

# 參與國際文化交流活動報告書

請 台端在執行補助案時，收集該活動或計畫（如下列）之相關資料，於核銷時連同成果報告書一併附上。

## 一、活動或計畫基本資料：（將公開上網資料）

1. 活動或計畫名稱（中文）：勞動歌舞劇「麻辣時代」釜山台北交流演出

（英文）：Labor Play "Hot Time" in Busan

2. 主辦單位（中文）：釜山韓國民眾藝術家聯盟

ILTER 勞動文化藝術劇團

（英文）：Korean People's Artist Federation in Busan

Labor Culture and Art Company Ilter

3. 活動或計畫時間（年、月、日）：2007/5/11-5/13

4. 活動或計畫地點：南韓釜山勞工福利大會堂「在此小劇場」

5. 活動簡介（約 400 字）：

長久以來，勞動者的生活面貌，非止不受到社會主流意識的重視；更且，在中產階級的虛構想像中，勞工失去了確認自身文化的情感經驗，處於自我貶抑的狀態中。勞工劇的表現，在內涵上須反應具體的勞動生活與身影。這一部份，是本地表演藝術界相當缺乏的環節。因而，此次國際交流演出，除了推動市民社會的公民美學，更朝向社會弱勢者的關懷之外，更希望藉由勞動歌舞的藝術表達方式，激勵勞動者以劇場做為展現自身生活的文化途徑。這是差事劇團連結兩次國際藝術節（「2002 澳門藝穗節」與「2005 光州藝術節」）兩次的交流，從而展開的創作與旅行演出計畫。而透過非藝術節的場合，相信能夠再深化既有劇場關係，積累更為厚實的交流實質，促進更多元關係的交流。

6. 藝術家或團體的遴選方式：

台韓團體相互邀演方式

7. 本屆及歷年來參與之台灣藝術家或團體名單：無

8. 主辦單位聯絡方式：

聯絡人：Hong Suen Gyi

電話：051-635-5370 Ilter@chol.com

傳真：

網址：<http://www.ilter.or.kr>

9. 其他相關訊息：

二、主辦單位對膳宿及交通的安排方式（請勾選後，簡單敘述）：

1. 食的部份 A. 非常滿意 B. 尚可 C. 不滿意 D. 無安排

請簡要說明：A 安排至特定餐館用

2. 住的部份 A. 非常滿意 B. 尚可 C. 不滿意 D. 無安排

（附上住宿地點外觀及房間照片）

請簡要說明：A 安排至其團員家裡住宿，受到妥上照料（無照片）

3. 當地交通安排 A. 非常滿意 B. 尚可 C. 不滿意 D. 無安排

請簡要說明：B 因英文指示不多，需靠韓國人帶路

三、主辦單位負擔條件為何？（請勾選後，詳細說明）

1. 運費 人事交通接送、機場接送

2. 佈展協助 \_\_\_\_\_

3. 文宣廣告費 印製海報與宣傳單

4. 保險費 \_\_\_\_\_

5. 住宿費 住團員家

6. 安排當地拜訪或參觀行程 參觀釜山民主公園、拜訪 KCTA 民主勞總負責人

7. 安排與計畫有關之活動（包括成果發表） 座談會

8. 其他 安盤參觀其他劇團演出

四、活動場地相關資料：（將公開上網資料）

1. 場地名稱：

南韓釜山勞工福利大會堂「在此小劇場」

2. 活動場地簡介（約 200 字，檢附場地室內外照片、圖片 2 張）：

3. 活動照片（檢附每件創作或展出作品照片、圖說 4 張）：已付 DVD

#### 4. 參觀或參與人數：

425 人（含座談會人數）

#### 五、請附下列相關附件：

##### 1. 主辦單位簡介

##### **釜山韓國民眾藝術家聯盟劇團（Korean People's Artist Federation in Busan）**

為一全國性的聯盟組織分部，權責獨立，以結合大釜山地區藝術家，實踐民眾藝術、傳承民眾文化並啟發民眾進步思想為宗旨。自八〇年代創設以來，以推行豐富多樣的展演活動，活絡大釜山地區整體藝術的開展，而培養與全國的藝術文化之間更深厚的對話基礎。深化勞動議題，訴說工作之人的生命情境，創造出勞動者文化藝術新猷，一直是聯盟的要務之一，無論是美術、音樂、戲劇、影像，除了鼓勵在地作者的投入，也引介、邀請國內外知名的先行者駐地／團培訓與創作。

##### **ILTER 勞動文化藝術劇團（Labor Culture and Art Company Ilter）**

「在此勞動文化藝術劇團」，以行勞動者文化活動的文化活動者們為成員中心，於 1987 年 7、8 月勞動者大鬥爭時期前後創立。十餘年來，「在地」以勞動文化藝術團體自許，連結了諸多南韓勞動團體，參與以政府和資本家團體為對象的各時期重要之鬥爭，並以豐富多樣的公演活動方式，活躍於舞臺上。透過戲劇與歌曲，訴說工作之人的生命情境，創造出勞動者文化藝術的一種典型，讓「在地」重新生產勞動價值之名，得以傳播開來。目前的「在地」積極推出歌舞劇等多樣化的公演活動，且在全國各地的勞動現場和劇場等地進行每年百次以上的演出，同時也邀請國內外知名的戲劇先行者駐團培訓與創作。曾獲「民族藝術人賞團體獎」。歷年作品有《爸爸加油》（1988）、《活在一起》（1989）、《下雨是雨鬥士，下雪是雪鬥士》（1990）、《再次又再次》（1991）、《同志，和你在一起的話》（1992 民眾戲劇節）、《撒隆帕斯兩張，疲勞恢復劑一粒，朝向充實的新日子》（1993「第六回全國民眾戲劇節」優勝作品大賞）、《爸爸的選擇》（1994 年）、《鐵路歷程》、《我來守護我自己》、《成為花去吧》（以上 1995）、職業傷害公演系列《暴風之歌》、《監獄的廁所跳舞呢》、《別再出賣生命了》、《前進最後勝利》（以上 1996 勞動法改正鬥爭運動全國巡迴公演）、《打開吧！產業別的歷史 1》（1997）、韓國廣場劇《活在一起》（在此十週年紀念公演）、《打開吧！產業別的歷史 2》、參加「釜山女性大會」公演《給女兒的信》、（以上 1998）、《跳舞的高速公路》（1999）、《緊急指針 2000.10》（以上 2000）、《我來守護我自己》（職業傷害公演系列）、《2001 鐵路歷程》（以上 2001）、《解開領帶吧！》、《夜間人生》（以上 2002）、《美麗的團結》（五一勞動節紀念公演）、《你，美麗的那個名字…》（以上 2003）、《夜間人生》、《鐵路歷程 2》、《升天巫劇》（以上 2004）、《月夜藍調》（以上 2005）、《八七傳》（2006）。

##### 2. 宣傳單/邀請卡：宣傳單附在結案報告書

##### 3. 當地媒體相關報導剪報：沒收集